

XIX. URTEA / CIII. KONTZERTUA
2012/2013 IKASTURTEA / I. KONTZERTUA



Aula Boreal

GABONETAKO KONTZERTUA

UPV/EHU · BIZKAIA ARETOA
MITXELENA AUDITORIOA
(ABANDOIBARRA ETORBIDEA, 3 · BILBAO)

ABENDUAK 21, 20:00 H.

XIX. URTEA / CIII. KONTZERTUA
2012/2013 IKASTURTEA / I. KONTZERTUA



Aula Boreal

GABONETAKO KONTZERTUA



"Aula Boreal"

Belén Madariaga (soprano solista)
Susana Zabaco (soprano solista)
Txelu Madariaga (alto solista, tenor)
José María González Estoquera (barítono solista)
Mariemi Otaola (soprano)
Leonor Hennequet (soprano)
Lola Moragues (soprano)
Joseba Ibaseta (alto, tenor)
Javier Garay Moragues (barítono)
Daniel Garay (traverso, guitarra barroca, tenor)
Itziar Atutxa (viola da gamba)
Joseba Berrocal (cello piccolo)
Luis Manuel Díez Ramírez (tiorba, guitarra barroca)
Patxi García Garmilla (virginal italiano, positivo ibérico)

Programa

1) Simón Huarte Arrizabalaga

(Puente la Reina, Navarra, ca. 1630 - Bilbao?, después de 1679)

"Socorran mi fuego" ("Cuatro" al Nacimiento) (Catedral de Burgos E:BUc 58/15)

2) Lewis Henry Redner

(Filadelfia, Pennsylvania, 1830 - Atlantic City, New Jersey, 1908)

"O little town of Bethlehem"

3) Luis de Garay

(Beteta, Cuenca, 1613 - Granada, 1679?)

"Por capitán de las sombras" ("Cuatro" al Nacimiento) (Catedral de Segovia E:SE 41/32)

4) "Hiru Errege Ekialdeko"

(Villancico popular vasco. Arr. José M^a Usandizaga, San Sebastián, 1887 - 1915)

5) Joseph Bodin de Boismortier

(Thionville, 1689 - Roissy-en-Brie, 1755)

"Sonata en mi menor" (Allegro - Adagio - Allegro)

6) "Campana sobre campana"

(Villancico popular andaluz. Arr. Patxi García Garmilla)

7) Gabriel de Sostre y Sola

(Navarra, ? - Tafalla, Navarra, 1693)

"Palomita hermosa" ("Cuatro" a la Asunción de la Virgen) (Catedral de Burgos E:BUc 61/9)

8) "Mari Domingi"

(Villancico popular vasco. Arr. José M^a Usandizaga)

9) Antoine Forqueray

(París, 1672 - Mantes-la-Jolie, 1745)

"Chaconne La Bouisson"

10) Irving Berlin

(Tyumen, actual Bielorrusia, 1888 - New York, 1989)

"White Christmas"

11) Jerónimo de Carrión

(Segovia, ca. 1660 - 1721)

"¿Cómo van los asturianos alegres hacia el portal!"

("Cuatro" al Nacimiento) (Catedral de Segovia E:SE 26/13)

12) Franz Xaver Gruber (Unterweizburg, Austria, 1787 - Hallein, cerca de Salzburgo, 1863)

Joseph Mohr (Salzburgo, 1792 - Wagrain, Salzburgkreis, 1848)

"Noche de Paz" (Arr. Patxi García Garmilla)

Aula Boreal

Aula Boreal comenzó su periplo musical en 1999 bajo la formación de trío, habiendo sido sus miembros fundadores Patxi García Garmilla (virginal), Francisco Luengo (viola da gamba) y Daniel Garay (traverso). Los sólidos lazos de amistad y la relación en torno a un *pathos* compartido, el barroco, dieron muy pronto buenos frutos musicales de los que fueron testigos diversos escenarios de Castilla y León, Galicia y País Vasco, y anunciaron, al mismo tiempo, la gestación de un proyecto consistente y dotado de una sólida vocación de continuidad. A finales de 2001, abordó por primera vez un programa íntegramente formado por obras de compositores españoles del siglo XVII y, bajo la dirección musicológica de Patxi García Garmilla, un proceso de búsqueda, selección y transcripción de fuentes de música española e iberoamericana en diversos archivos de España y otros países de Europa y América. Para ello, el grupo amplió su plantilla (cantantes, tiorbistas, violistas, percusión), e igualmente su patrimonio organológico, adoptando distintas configuraciones en función de las características del repertorio abordado.

Sin cesar en su labor concertística, que le lleva a diversos escenarios de Bilbao, San Sebastián, Burgos, Logroño, Santiago de Compostela, Segovia, Soria, Valencia, Alicante, Albacete, etc., Aula Boreal dispone a día de hoy de más de 1000 transcripciones de obras del Barroco español. Ha grabado un CD monográfico del compositor madrileño Juan del Vado (*ca.*1625-1691) que ha tenido una excelente acogida por su elegante interpretación y gran interés musicológico. Por otro lado, Patxi García Garmilla ha publicado la transcripción y edición de 141 obras del archivo de la Catedral de Burgos, un ingente trabajo de investigación musicológica reunido en un volumen de más de mil páginas, que constituye el mejor testimonio de la riqueza y originalidad del legado musical catedralicio. También la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea se ha sumado a este esfuerzo musicológico con la edición de las obras musicales de Andrés de Algarabel y Arroyo, compositor soriano de la primera mitad del siglo XVIII.

Otros archivos castellanos son también objeto de interés en la búsqueda de inéditos repertorios, como los catedralicios de Segovia, Salamanca, Palencia y Valladolid, y el diocesano de El Burgo de Osma (Soria). Dentro de este proyecto Aula Boreal ha ofrecido notorios recitales como los de la Catedral de Burgos (2005), la emblemática Capilla del Santísimo Sacramento en la Catedral de Segovia (2009), el concierto de Clausura de las "Edades del Hombre" en Soria (2010), la actuación dentro del prestigioso ciclo "El Cuartito" en el Teatro Arriaga de Bilbao (2010) y la reciente reposición de la obra de Andrés Algarabel en el Palacio Ducal de Medinaceli, San Juan de Duero (Soria) y el Convento de Santa Clara en Medina de Rioseco (Valladolid).

Entre sus proyectos más inmediatos, "Aula Boreal" tiene programada la interpretación y grabación de la gran Misa "*Nunc dimittis sérvum túum*" de Andrés de Algarabel, grandiosa obra completamente inédita, escrita para solistas, doble coro, dos violines, dos clarines y acompañamiento, que se conserva en el Archivo de Música de la Catedral Metropolitana de México D.F.

su esfera el favor", con estrechos imitativos de gran calidad contrapuntística. Lo cierto es que, aunque la impronta más fuerte sobre el estilo del gran maestro navarro que fue José de Vaquedano le pudo haber llegado de su aprendizaje con Matías Ruíz, no es descartable la hermosa influencia que el propio Huarte pudo haber tenido sobre él en sus primeras nociones de música. Es realmente sugerente cotejar los estilos respectivos que integran la trilogía Vaquedano - Ruíz - Huarte y establecer similitudes y diferencias entre ellos. Nos queda la espina de no disponer de más obras de este gran maestro, pues su dominio del contrapunto y de la retórica musical alcanzaron cotas de gran nivel dentro del período Barroco de la España del siglo XVII.

Texto:

Estríbillo:

Socorran mi fuego, corran luego,
Que ciego me entrego en un mar de fuego.
Y en la que me llama, de sus ojos llama,
Gustoso me anego, que me ama mi desasosiego.
¡Ay, que me abraso! ¡Ay, que me anego
En suaves bolcanes de divino fuego!

Coplas:

1. Oy, quien por mí satisfage, naçe
Encontrando mis antojos con ojos
Que es todo su torçedor amor;
Llegó a su esfera el favor,
Pues, para sanar mis males
Con medios tan desiguales,
Naçe con ojos amor.
2. Si a darnos un bien perene, nos viene
El más amante Cupido naçido,
¿Quién puede ser, sino Vos, Dios?
Con que para entre los dos,
Cessó ya nuestro recelo;
Pues, para escalar el çielo,
Nos viene naçido Dios.

3. Vinculó nuestro laurel en él,
Y lo admiran, çelestial portal,
Los pastores que lo ven de Belén.
Y se dan el parabién;
Que el blanco de su cuidado
Lo encuentra amor encarnado
En el portal de Velén.

4. Aunque con sencillos modos, todos
Aquello mismo que ygnoran lo adoran,
Hallando el amor jigante infante;
Mas su divino semblante
Ençiende el humano yelo
Con que, para Rey del çielo,
Todos lo adoran infante.

5. De Herodes a los estragos, tres Magos
Se libraron no sin penas de buena
A las luzes de una bella estrella;
Y, caminando con ella,
Para que el mundo se asombre,
En busca ban de Dios hombre
Tres Magos de buena estrella.

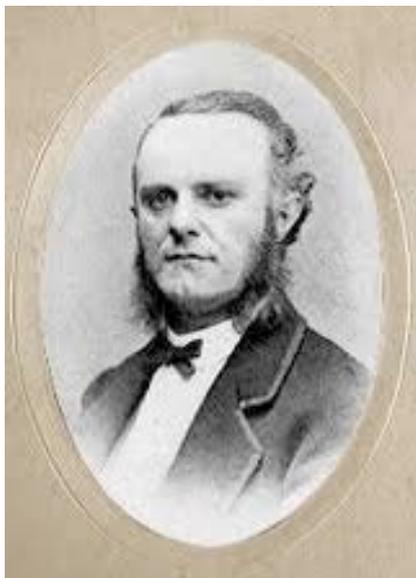
6. A pesar de humanas leyes, tres Reyes
Que entre sus dudas se anegan, llegan
Ganados quando perdidos, rendidos;
De el oriente conduçido(s)
Por la estrella çelestial,
A las luçes de el portal
Tres Reyes llegan rendidos.

2.

Lewis Henry Redner es uno de esos compositores inevitablemente asociados a la Navidad. Del mismo modo que los nombres de Katherine K. Davis y John Henry Hopkins Jr. son inseparables de "*El tamborilero*" y de "*Nosotros, los tres Reyes de Oriente*", respectivamente, Redner se asocia al popular villancico "*Pequeña ciudad es Belén*", dicho lo cual, nunca dejó de ser una figura marginal de la música americana. Autor de muchas obras, prácticamente olvidadas hoy día, quizás se le recuerda más como organista que como compositor.

Redner nació en Filadelfia el 15 de diciembre de 1831. Joven pianista de gran talento, empezó a prestar sus servicios como organista en la Iglesia Episcopal de dicha ciudad, actividad que luego extendería a cuatro parroquias más, entre ellas, la de la Santísima Trinidad en

Rittenhouse Square, donde permaneció durante 19 años. Fue en 1868 cuando escribió este famoso villancico, que más tarde sería orquestado por Sir Ralph Vaughan Williams. El rector de la iglesia, el Reverendo Phillips Brooks, había escrito un poema para los niños basado en las experiencias que vivió durante su viaje a Oriente Medio y Belén, y de aquí surgió el texto para el villancico. El propio Redner también colaboró activamente en los programas de enseñanza religiosa para los niños con otras canciones que luego no han trascendido, y llegó a ser superintendente de la escuela de la Santísima Trinidad. Murió en Atlantic City el 29 de agosto de 1908 y fue enterrado en el Woodlands Cemetery de Filadelfia.



Lewis Henry Redner



El Rvdo. Phillips Brooks

Texto:

1. Oh little town of Bethlehem,
How still we see thee lie;
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting Light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

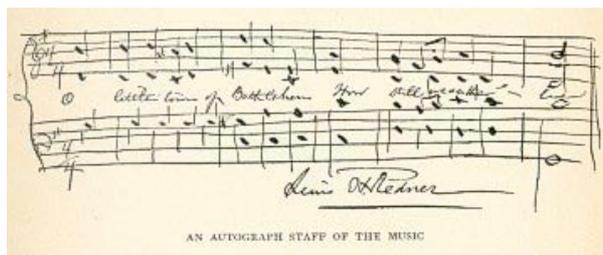
2. For Christ is born of Mary;
And gathered all above,
While mortals sleep, the angels keep
Their watch of wondering love.
O morning stars together
Proclaim the holy birth;
And praises sing to God the King,
And peace to men on earth.

3. How silently, how silently,
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of his heaven.
No ear may hear His coming,
But in this world of sin,
Where meek souls will receive Him still,
The dear Christ enters in.

1. ¡Oh, pueblecito de Belén,
Qué tranquilo se te ve!
Por encima de tu profundo y reposado sueño,
Pasan las silenciosas estrellas;
Aún en la oscuridad de tus calles
Brilla la luz eterna.
Las esperanzas y los temores de siempre
Confluyen en ti esta noche,

2. Porque Cristo ha nacido de María,
Y se ha hecho con todo lo dicho.
Mientras los mortales duermen,
Los ángeles custodian el asombro de amor.
¡Oh, las estrellas matutinas
Juntas proclaman el Santo Nacimiento,
Y cantan alabanzas al Dios Rey,
Y paz a los hombres en la tierra!

3. ¡Cuán silenciosamente
Nos es dado tan maravilloso don!
Así Dios ofrece al corazón humano
La bendición del Cielo.
Nadie puede oír su venida,
Pero el Cristo querido vendrá
A este mundo de pecado,
Y las almas mansas lo recibirán.



Boceto autógrafo de Redner

3.

De **Luis de Garay** (Beteta, Cuenca, 1613 - Granada, 1679?) puede decirse que se sabe más sobre su vida que acerca de su obra, pues pocas composiciones suyas han llegado hasta nosotros. Diego Pontac, que fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de Granada en 1627, menciona a Luis de Garay entre los mozos de coro o seises de dicha catedral, y el propio Cabildo catedralicio parecía estimar sus servicios, pues le concedió ayudas económicas "*atento su buen servicio*" y ropa "*atento que es necesario en la iglesia*". En 1637 pretendió la plaza de maestro de capilla en la Catedral de Cuenca, pero un año después le encontramos en la catedral de Guadix. En 1642 opositó a maestro de capilla en la Catedral de Málaga, siendo elegido Juan Pérez Roldán en primer lugar y quedando nuestro maestro en el segundo. Estando todavía en Guadix, consiguió en 1644 la plaza de Toledo, una de las más codiciadas de España. Pero ese mismo año, cuando Pontac se despidió del magisterio de Granada, el Cabildo de esta catedral propuso que el licenciado Garay, habida cuenta de su historial en este templo, fuera nombrado maestro de capilla sin oposición, a lo cual el arzobispo accedió sin mayor demora. Sin embargo, Garay tomaría posesión de la plaza tres años después y por poderes, pues el Cabildo toledano le debió poner algunos inconvenientes. Siguió en Granada hasta el final de su vida. En 1672 expone al Cabildo que se encuentra enfermo y cansado, por lo que solicita una ración de merced. Dos años después le sustituiría en el cargo Gregorio López, que había sido maestro de capilla en Oviedo.

A través de diversos documentos, sabemos que Luis de Garay compuso cinco libros de música en Latín y muchas chanzonetas y villancicos en español para la Navidad, Corpus y la Asunción. Los últimos años de su vida, pidió al Cabildo que le dejara utilizar villancicos cantados en años anteriores, al carecer de salud para componer otros nuevos. A pesar de que su producción debió ser importante, sólo conocemos hoy día tres obras suyas: un invitatorio a cinco voces ("*Christum Regem adoremus*") en la catedral de Granada; una copia del tono "*Empezó la noche toda*" en el Manuscrito Gayangos-Barbieri (Biblioteca Nacional de España, Madrid), que puede atribuirse a Juan del Vado como parte de su tono a la muerte de Felipe IV titulado "*Las campanas*", y el "quatro" al Nacimiento "*Por capitán de las sombras*", copiado por Miguel de Irizar y conservado en el archivo de la Catedral de Segovia. Obra deliciosa cuya factura polifónica y estilo de "romance" nos recuerda a las piezas del Cancionero de la Sablonara, se conserva en una copia en forma de partitura conjunta con diversos rotos que han hecho necesario recomponer algunos breves pasajes de las partes de alto y tenor. La copia carece de parte de acompañamiento, por lo que la hemos incorporado en nuestra transcripción. La obra se divide en tres secciones. La primera, escrita en compás de compasillo, evidencia las raíces de la polifonía renacentista, alternando pasajes más homofónicos con otros más imitativos. La segunda, también en compasillo, anticipa un mayor sentimiento de "pathos" con diseños en puntillos sobre el texto "*las luces se previenen, las glorias se descogen*". Por último, la tercera sección, en compás de proporción mayor, comienza con un solo del tiple 1º al que sigue un "quatro" en el más puro estilo de batalla, con incisos variados que dibujan una abigarrada trama polirrítmica sobre la expresión "*¡al arma!*". Es una bellísima pieza, muy ilustrativa del arte manierista español transicional entre el Renacimiento y el Barroco.

Texto:

Por capitán de las sombras
Biene marchando la noche
Del pecado cometido
Por culpa del primer hombre.
Las luces se previenen,
Las glorias se descojen,
Y las abezillas entre las ramas
Son clarines sonoros
Que tocan al arma
Por ber que huie la noche
Quando naze el alba.

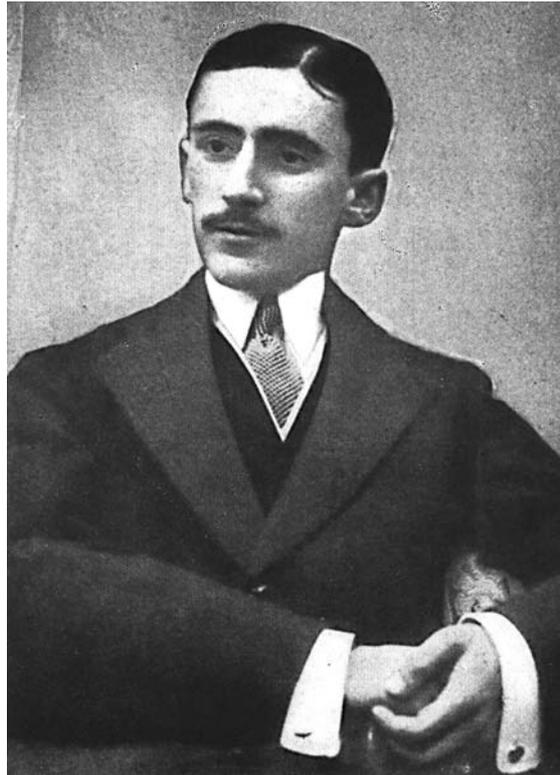
4.

José María Usandizaga nació en San Sebastián el 31 de Marzo de 1887 y murió en esta misma ciudad el 5 de octubre de 1915. Desde muy niño, José María mostró una especial inclinación hacia la música, sobre todo cuando empezó a tocar en un pianillo que le regaló su tía durante el largo tiempo que tuvo que permanecer convaleciente tras romperse la cadera jugando con unos troncos cortados. Ello le dejó como secuela una leve cojera que arrastraría toda su corta vida. A los 9 años comenzó sus estudios en la Academia de Bellas Artes de San Sebastián con Germán Cendoya (piano) y Beltrán Pagola (armonía). Al escucharle con 14 años en una audición privada, el pianista Francis Planté persuadió a sus padres para que estudiara en la Schola Cantorum de París, donde marchó en 1901 para asistir a las clases de composición de Vincent d'Indy y estudiar con otros maestros como Gabriel Grovlez (piano), Louis Séré, Fernand de la Tombelle y Tricon (contrapunto). Por desgracia, una lesión en la mano derecha, le apartó de la carrera concertística y le decantó definitivamente hacia la composición. En París coincidió con otros músicos vascos como Guridi y Azkue. Su familia quería que se dedicara al piano, pero él se sintió más atraído por la composición, además de que un problema arterial en la mano le dificultaba tocar. En 1906 regresó a San Sebastián componiendo y estrenando dos obras para banda, "*Bidasoa*" y "*Euskal Festara*", así como la fantasía orquestal "*Irurak bat*" ("Tres en uno"). Fue premiado en varios concursos en San Sebastián, en las "*Fiestas Eúskaras*" de Eibar de 1908 (con "*Euskal Festara*"), y en otras ciudades.

Sus mayores dotes las plasmó en la música teatral. Su carácter íntimo, nostálgico y melancólico queda puesto de manifiesto en toda su producción. En una carta fechada el 30 de Octubre de 1909 escrita a Guridi, quien estaba trabajando en su ópera "*Mirentxu*", Usandizaga escribe: "*Lo que me propongo es evitar a toda costa el amontonamiento de una colección de cantos más o menos bonitos (que es lo que hasta ahora se ha hecho) y dar interés a cada personaje con su motivo característico... Cuando yo me veo en tu caso meto un embuchado de mi propia cosecha y, aunque no sea más, tengo la seguridad de que no es de mal gusto*".

El 21 de Mayo de 1910 su ópera en euskera "*Mendi Mendiyan*" (con textos de José Power) obtiene un resonante éxito tras su estreno en el Teatro Campos Elíseos de Bilbao bajo la dirección del propio compositor. El 15 de Abril de 1911 se vuelve a reponer en el Teatro Circo de San Sebastián. Este hecho le impulsa a dedicarse al teatro musical. En 1913, cuando San Sebastián conmemoró el centenario de la liberación de las tropas napoleónicas, se le concedió a Usandizaga la medalla de oro por el himno que compuso especialmente para la ocasión. El 20 de Septiembre de 1913, comenzó a componer la música para un drama lírico basado en la obra "*Teatro de Ensueño*"

de Martínez Sierra. El propio escritor le había enviado una adaptación con el título de "*Las Golondrinas*". Dos meses después finalizó la obra, que se estrenaría triunfalmente en Madrid el 15 de Noviembre de 1914 en el Teatro-Circo Price, lo que le convirtió en una figura nacional. Cantaron Luisa Vela y Emilio Sagi-Barba, dirigidos por José Antonio Martínez. Esta obra tendría una excelente acogida en muchas otras ciudades de España y Sudamérica; aunque se estrenó como zarzuela, su hermano Ramón (1889-1963) la convertiría posteriormente en ópera poniendo música a los diálogos hablados. También el año de su muerte, 1915, Usandizaga se retiró a Yanci (Navarra) para escribir la música de la zarzuela "*La Llama*", con libreto igualmente de Martínez Sierra. Después de trabajar febrilmente en esta obra, el compositor no pudo continuar su trabajo al caer seriamente enfermo en otoño de ese año. Su prematura muerte había truncado una carrera que se anunciaba muy brillante. Su hermano Ramón completó esta última zarzuela.



José María Usandizaga

La música de Usandizaga no cayó en el olvido en los años siguientes a su muerte. Su última zarzuela, "*La Llama*", se estrenó el 30 de Enero de 1918 en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, y, un año después, se representó en el Gran Teatro de Madrid. El 14 de Diciembre de 1929, se repuso "*Las Golondrinas*" en el Gran Teatro del Liceu de Barcelona.

Estilísticamente, Usandizaga muestra influencias de la escuela francesa y del verismo y el teatro pucciniano, pero temperadas por la ambición constructiva aprendida en la Schola Cantorum parisina. Sin duda, es un auténtico músico vasco, y, junto a Guridi, está considerado como el creador de una escuela musical vasca. La sencillez de sus líneas melódicas, muchas veces inspiradas en el folklore vasco, contrasta con la sofisticación afrancesada de sus armonizaciones, con un efecto final verdaderamente cálido, refinado y muy expresivo. No olvidemos que compositores de la talla de Falla, Turina y Conrado del Campo se entusiasmaron tras escuchar sus obras.

Entre las muchas obras que escribió para canto y piano, figuran algunos bellísimos arreglos de villancicos vascos, de los que hemos seleccionado dos: "*Hiru Errege Ekialdeko*" ("Los tres Reyes de Oriente") y "*Mari Domingi*". El primero ha sido también completado con una armonización a cuatro voces en boca cerrada, que permite repetir la melodía principal con un matiz tímbrico diferente.



Caserío en Yanci (Navarra), donde Usandizaga se retiró para componer "*La Llama*"

Texto:

1. Hiru errege ekialdeko
Meltxor, Gazpar ta Baltazar.
Haiek hirurak omen zekiten.
Trinitatezko misterioa.
Birgina amaren semea.
Huratxe da guztion Erregua.

2. Hiru errege ekialdetik
Jesus onaren bidera.
Izar eder bat agerturikan.
Bidea erakustera.

Izarrarekin ziren gidatu
zuten artean Jesus bilatu.
3. Mundu guztiko egile ona
bihurturik haurhumila
ikusi nahirik errege haiek
joan zira den bere bila.
Zer atsegina zuten nahibaitu
zutenean Jaun ona aurkitu.

4. Belengo estalpe aurrean ziren
Makurturikan geratu.
Bihotzez antxen humilki zuten.
Jesus haurra adoratu.
Zer zoriona beren barrenen
ikusirikan Jesus Belenen.

1. De los tres Reyes de Oriente,
Melchor, Gaspar y Baltasar,
Se dice que conocían
El misterio de la Trinidad,
Hija de la Virgen María,
Y ruego de todos nosotros.

2. Desde Oriente, los tres Reyes
Emprendieron el camino en busca del buen Jesús,
Y apareció una hermosa estrella
Para mostrárselo.

Mientras se hacían guiar
Por la estrella, buscaban a Jesús.
3. Queriendo ver aquellos Reyes
Al humilde niño convertido
En el buen Creador del mundo entero,
Salieron en su busca.
¡Qué agrado sintieron
Cuando encontraron al buen Señor!

4. Frente al portal de Belén
Permanecieron arrodillados;
De corazón, y humildemente
Adoraron al niño Jesús.
¡Cuánta felicidad sintieron en su interior
Al ver a Jesús en Belén!

5.

Sólo desde hace algunos años y gracias a las investigaciones de H. Tribout de Morambert, se han ido disipando las incertidumbres sobre los orígenes de **Joseph Bodin de Boismortier**. Era un músico de la región francesa de la Lorraine, nacido en Thionville el 23 de diciembre de 1689, hijo de un antiguo sargento del regimiento de Soissonnais que más tarde renunciaría al uniforme para montar una tienda de confitería. Abandona la Lorraine en 1713 para instalarse en Perpignan como recaudador de la Administración Real de Tabacos, cargo bien alejado de cualquier empleo musical. Pasan diez años sin que se le conozca actividad musical alguna. Aunque no se sabe mucho de su etapa de formación, se le supone una sólida formación en la materia, ya que un compositor no se improvisa. Hoy en día se sabe que su maestro de música fué Joseph Valette de Montigny, motetista consagrado. En 1720 Boismortier se casa con Marie Valette, nieta de su profesor y procedente de una familia de ricos orfebres.

Se traslada a París donde comienza a publicar su obra a partir de 1724. Así se inicia una prodigiosa carrera en la capital, tan admirada como criticada. En su *"Essai sur la musique ancienne et moderne"* (1780), Jean-Benjamin de la Borde escribe a propósito de Joseph Bodin de Boismortier: *"Parece que durante un tiempo sólo gustaba la música simple y fácil. Este diestro músico se aprovechó de esta moda y produjo para la multitud, arias y dúos sin nombre, que se interpretaban con flautas, violines, oboes, mussetes y viellas"*.

Es cierto que Joseph Bodin de Boismortier fué un músico prolífico y que conectaba con facilidad con el gusto popular. Por la ciudad corrían estos "malintencionados" versos:

*"Bienheureux Boismortier, dont la fertile plume
Peut tous les mois sans peine enfanter un volume"*

que se puede traducir como: *"Bienaventurado Boismortier, que de su fértil pluma nace cada mes un libro sin esfuerzo"*. El músico respondía a toda crítica diciendo: *"gano dinero"*.

Allegro

Flauto traverso
o Oboe o Violino

Viola da gamba
o Fagotto
o Violoncello

Basso continuo

6 7 6 6 6 7 # #

Comienzo de la *"Sonata en trío en mi menor"* de Joseph Bodin de Boismortier

Su catálogo consta de más de 192 colecciones de obras, en su mayoría para instrumentos de viento. Para clavecín sólo publicó cuatro suites, aunque, al decir de los expertos, de gran calidad y típicamente representativas de una elegante síntesis entre la tradición de François Couperin y las innovaciones de Rameau. Si durante mucho tiempo Boismortier ha sido considerado como un músico menor que sólo se interpretaba de forma ocasional, hoy en día existe un nuevo interés por redescubrir sus obras. Jean-Benjamin de la Borde, con una singular visión de futuro, escribió en 1780: *"Aunque sus obras fueran olvidadas durante mucho tiempo, cualquiera que se tomara el trabajo de excavar esta mina abandonada podría encontrar las suficientes pepitas para formar un lingote"*.

La sonata en trío en mi menor (Allegro - Adagio - Allegro) que presentamos en nuestro programa es una obra de cuidada estructura formal, cuyo primer tiempo, equilibrado pero nada convencional, rezuma un cierto eclecticismo barroco. El segundo movimiento destila un delicado lirismo bucólico envuelto en amplias imitaciones y el tercero es un enérgico y resuelto quasi-rondó de convincente factura.



Joseph Bodin de Boismortier

6.

Del popular villancico de origen andaluz *"Campana sobre campana"* se han cantado innumerables versiones. Nosotros hemos elaborado una adaptada a la configuración de nuestro elenco vocal, con la voz solista en la parte del bajo y el acompañamiento a cargo de las tres voces superiores. La sencillez en la melodía, el gracejo del acompañamiento armónico y los matices de acentuación le confieren una gracia y frescura especiales a este conocidísimo villancico.

partes con una armonía muy rica e imaginativa. Es una obra muy interesante de un autor, por desgracia, prácticamente desconocido.

Fipe 1º A4

Palomita hermosa que sube a la esphe mgle gion sube río que sube que sube a Rey nar a Rey nar entre las que ruber pue el fru to el fru to nos dir te en flor sube sube a las im pí reas salarpa lo mí ta hende hende las a las hende las a las pue el fru to nos dir te en flor pue el Saunte dan laves tre llas y te ví te de rayo de rayo el sol de rayo de rayo el sol de rayo el sol

Gabriel de Sostre y Sola: "*Palomita hermosa*"
(Particela de tipe 1º, Catedral de Burgos E:BUc 61/9)

8.

También en armonización de **José María Usandizaga**, interpretaremos el villancico vasco "**Mari Domingi**", que alude a la mujer que en los últimos tiempos ha sido presentada como pareja del popular Olentzero navideño, y que aparece mencionada en una canción tradicional en euskera. En buena teoría, Mari Domingi nada tendría que ver con el nombre de "Mari", personaje femenino principal de la mitología vasca. De ella, se menciona que vive en diferentes cuevas de los montes vascos, puede cambiar de forma y figura siempre que quiera, apareciendo en ocasiones como una mujer muy bella. Viaja transformada en una bola de fuego, ayuda a los hombres buenos y castiga a los malos.

En cambio, el Olentzero, igualmente un personaje mitológico vasco, se presenta como un carbonero, abueleto entrañable y borrachín. La denominación más común de este personaje es la de Olentzero tal y como se utiliza en Gipuzkoa. En Navarra recibe las denominaciones de Olentzaro, Orantzaro (en la zona de Berruete y Leiza) y Onontzaro en la zona de Larraun, aunque también se le llama Orentzero y Gomentzaro.

Sobre la etimología del nombre hay diversas hipótesis. Lope de Isasi, ya en el siglo XVII, decía que podría venir de las palabras vascas onen, "bueno" y zaro, "tiempo" o "época", es decir de onenzaro, "tiempo de lo bueno". Esta hipótesis la defendió también en el siglo XX el gran folklorista y etnógrafo Resurrección María de Azkue. Una versión de la misma hipótesis es que el término Onentzaro podría estar relacionado con Onentzat aro u Onentzako aro ("época para los buenos", en euskera). Caro Baroja expuso la hipótesis de que la palabra, y en particular su comienzo con la vocal "O" esta relacionada con los cantos que se realizaban en la liturgia cristiana entre los días 17 y 23 de diciembre que comenzaban con dicha letra.

El Olentzero es un carbonero que se representa como un hombre grueso, desarrapado, manchado de carbón, de buen comer y borrachín. El Padre Donostia lo describe como "cabezón sin inteligencia" o "puerco barrigudo". Su singular característica es que vive aislado de la sociedad dedicado a hacer carbón vegetal en el bosque, gustándole comer y beber bien y cada invierno baja de las montañas a los pueblos. La hipótesis más extendida es que el origen de Olentzero es anterior a la cristianización del País Vasco y que, como indica Claude Labat, *"el personaje del Olentzero debe ser ubicado dentro de las celebraciones del solsticio de invierno"*.

Hay constancia de la existencia en el territorio vasco de la conmemoración del solsticio de invierno y el renacimiento de la naturaleza y del sol. En esta línea, el aspecto desarrapado, descuidado y viejo del personaje simbolizaría el tiempo pasado y su quema, manera habitual en la que terminaba el pasacalles del día de Nochebuena, que representa la destrucción de toda relación con el "tiempo viejo" y el recibimiento de un nuevo tiempo. El paso de un tiempo que ya muere a otro renovado y lleno de vida, en palabras de J.M.Satrústegui, *"supone dejar el camino libre al año que llega"*.

El cristianismo adaptó las costumbres locales anteriores a sus nuevas creencias. El personaje del Olentzaro se habría convertido en el anunciador de la noticia del nacimiento de Jesús, como también lo hicieron los gentiles, que coinciden con el Olentzero en el tipo de vida aislado que mantenían. De este modo, se dota al personaje de un significado cristiano y hogareño acorde con las enseñanzas de la iglesia católica.

Desde la representación del "tiempo viejo" hasta la actual encarnación del bonachón carbonero que hace regalos a los niños, se ha producido una evolución muy profunda, la mayor parte de la cual ha tenido lugar en el último cuarto del siglo XX. El personaje de leyendas relacionadas con el sincretismo entre la mitología vasca y las tradiciones cristianas locales -un gigante o jentil que se convierte al cristianismo-, da paso a las versiones más modernas de un carbonero que vivía en el monte y al que no le gustaban nada los niños. Cuando bajaba al pueblo a vender el carbón, los niños se escondían de él. En el siglo XX, la figura de Olentzaro incorporó elementos de las tradiciones de Papá Noel-Santa Claus y de los Reyes Magos, convirtiéndose en un personaje que el día de Navidad trae regalos a los niños (<http://marrufat.blogspot.com.es/2008/04/el-olentzaro.html>).

Como hemos comentado, últimamente nos encontramos asociado a este personaje tradicional vasco la figura de Mari Domingi como su pareja, con la intención de evitar el supuesto sexismo que tendría el dar todo el protagonismo a un personaje masculino. En algunos pueblos ambos personajes desfilan conjuntamente aunque esta situación no es tan frecuente como la kalejira (cabalgata) individual del Olentzero todos los 24 de diciembre. Frecuentemente se representa a Mari Domingi vestida con el tradicional traje de casera vasca y un curioso gorro en

forma de caracol en la cabeza. Diversas voces, sobre todo feministas, han criticado que se altere la tradición de este modo con el fin de dar a Mari Domingi un rol que a fin de cuentas resulta netamente secundario comparado con el del Olentzero.

Allegretto.

Canto. *mf* 1. O - rra Ma - ri Do - min - gui be - gui - ra o -

Piano. *mf* *p* *pp* *pp*

rrri Gu - re - kin nai - du - be - la Be - le - na é - to - rri

"Mari Domingi" en la versión para canto y piano de José Mª Usandizaga

Texto:

1. Orra Mari Domingi beguira orri,
Gurekin nai du bela Belena etorri.
Gurekin nai badezu Belena etorri,
Atera bearko dezu gona zar ori.
Atoz, atoz zure billa nebille ni,
Atoz goacen adora dezagun
Belenen jayo dan aur eder ori.

2. Nondikan ateraren gona zar ori,
Berririk baldin baden gorde zan ori,
Arriturik ziagon Belengo erria
Aterakin ortik farragaria.
Atoz, atoz ...
Jodezan panderoa ik Antonika,

3. Nondikan etorri aiz orren korrika,
Ezin esplikaturik misterioa
Belenen jayo dala aur divinoa.
Atoz, atoz ...

4. Ojua eta dantza denak batian
Egin zagun guztiyak oso pakian,
Jesusen izenian dantza dezagun
Bere laguntza gero izan dezagun.
Atoz, atoz ...

5. Irrintzi eta poza algararekin,
Ori bear diñagu guk elkarrekiñ,
Pozez adora zagun Jesus aur ona,
Berak eman dezaigun gaur zoriona.
Atoz, atoz ...

1. Ahí está Mari Domingi, miradla;
Quiere venir con nosotros a Belén.
Si quieres venir con nosotros a Belén,
Tendrás que deshacerte de esa vieja falda.
Ven, ven, te estaba yo buscando.
Ven, vamos; adoremos al hermoso niño
Que ha nacido en Belén.

2. ¿De dónde habrás sacado esa vieja falda?
2. Si tienes alguna nueva, guarda la vieja.
El pueblo de Belén se quedó sorprendido
Ante cosa tan graciosa.
Ven, ven ...
Guarda el pandero, tú, Antonica;

3. ¿De dónde has venido con tanta rapidez
Que no puedes explicarte el misterio
De que en Belén ha nacido un niño divino?
Ven, ven ...

4. Disfrutemos y bailemos todos juntos,
Y hagámoslo bien en paz.
Bailemos en el nombre de Jesús,
Para que así seamos merecedores de su ayuda.
Ven, ven ...

5. Jolgorio, alegría y carcajadas;
Esto es lo que necesitamos todos juntos.
Adoremos con alborozo al buen niño Jesús,
Para que Él nos colme hoy de felicidad.
Ven, ven ...

9.

Sin lugar a dudas, **Antoine Forqueray**, junto con Marin Marais, puede considerarse como uno de los más importantes compositores e intérpretes de viola da gamba en Francia. A los cinco años recibía clases de violín de su padre, llegando a tocar delante del mismísimo Luis XIV, que le tomó como violista de su corte. A los 17 años sucedió a Gabriel Expilly como "músico ordinario de la Cámara del Rey"; más tarde, añadiría a este cargo el de primer viola da gamba de la Corte, cargo que quedaría en manos de su hijo Jean-Baptiste en 1742. Antoine también fue músico ordinario del Duque de Orleans, figurando su nombre entre los músicos del Elector de Baviera durante su exilio en Compiègne. Era frecuente verle asociado a François Couperin, Jean Buterne, Robert de Visée y René Pignon Descoteaux, no sólo en la Corte real, sino también en St. Maur con el príncipe de Condé y en Sceaux con la duquesa de Maine.

Forqueray era célebre por sus improvisaciones magistrales, que dejaban atónitos a los músicos que le acompañaban. En 1692, Abraham du Pradel ya le menciona como uno de los principales maestros de viola parisinos, y Maximiliano de Baviera le ofrecía su propia viola para que tocara. Entre sus alumnos, se encontraban los duques de Bourgogne y Berry, así como numerosos miembros de la alta sociedad de su época. Se casó en 1697 con Angélique Henriette Houssu, hija de Antoine Houssu, organista de St-Leu-St-Gilles y de St-Jean-en-Grève. Ella era una clavecinista lo suficientemente brillante como para que ambos esposos pudieran ofrecer conciertos en el Hôtel de Soissons. Pero este matrimonio, con sus tres hijos, cayó en desgracia, pues Forqueray gustaba de llevar un estilo de vida sumamente fastuosa, dejando a su mujer e hijos en una situación económicamente ruinosa, lo que hizo que el resto de la familia se trasladara al domicilio de los padres de Angélique. Incluso, el maestro abrió contra su mujer un proceso de acusación por adulterio que perdió, obteniendo ella la separación en 1710. Igualmente aficionado al juego, perdía sumas considerables que el Príncipe Regente le reembolsaba de inmediato. En los últimos años de su vida, cayó en la bancarrota, y en 1731 su amigo, el compositor Nicolas Bernier, le acogió en su casa.



Comienzo de la "*Chaconne La Bouisson*" de Antoine Forqueray

De sus habilidades en la técnica musical, se hizo eco el "*Mercure*" en 1738, que afirmaba que Forqueray tenía con la viola la misma destreza que los italianos con el violín. El "*Blanc*" le calificaba como "caprichoso, antojadizo y extravagante", afirmando que Marais tocaba como un ángel y Forqueray como un diablo. Está claro que mostraba, en la música como en su vida privada,

un temperamento a la vez fogoso y arrogante, algo que queda patente en la pieza de clavecín que le dedicó François Couperin en 1722, titulada *"La Superbe ou La Forqueray"*.

A sus celebradas *"Pièces de viole avec la basse continue"* pertenece la *"Chaconne La Bouisson"*, obra de factura extremadamente refinada, donde los diferentes temperamentos, ya fogosos o "cantábiles", se suceden en alternancias que revelan un carácter cambiante, reflejado en una escritura musical tan increíblemente imaginativa como sofisticada.

10.

Irving Berlin, nacido en la actual Bielorrusia, fue un compositor y letrista de nacionalidad americana famoso por sus canciones, la primera de ellas, *"Marie from Sunny Italy"*, compuesta en 1907. Escribió más de 1.500 canciones, muchas de ellas de gran éxito y divulgación, además de la música para 19 espectáculos de Broadway y 18 películas de Hollywood, siendo nominado ocho veces para los Oscars de la Academia. Entre sus temas más conocidos figuran *"Easter Parade"*, *"White Christmas"*, *"Happy Holiday"*, *"This is the Army, Mr. Jones"* y *"There's No Business Like Show Business"*. El musical *"This is the Army"*, de 1942, contó con la actuación de Ronald Reagan, y con Kate Smith cantando el tema *"God Bless America"*. Smith volvería a interpretar este mismo tema en su serie de televisión para la CBS en 1960, *"The Kate Smith Show"*. Tras el atentado contra las torres gemelas de Nueva York el 11 de septiembre de 2001, Celine Dion la volvió a grabar como homenaje a las víctimas, llegando a ser el nº1 en las listas.

Las canciones de Irving Berlin han figurado 25 veces en el nº1 y han sido grabadas en numerosas ocasiones por cantantes de la talla de Ethel Merman, Frank Sinatra, Ethel Waters, Judy Garland, Barbra Streisand, Linda Ronstadt, Rosemary Clooney, Cher, Diana Ross, Bing Crosby, Rita Reys, Frankie Laine, Johnnie Ray, Al Jolson, Nat King Cole, Billie Holiday, Doris Day y Ella Fitzgerald. El compositor Douglas Moore considera que Berlin es un caso aparte entre los compositores americanos que cultivaron el género de la canción, comparándolo con músicos del prestigio de Stephen Foster, Walt Whitman, y Carl Sandburg, y calificándolo como *"el gran ministril americano"* que supo *"captar e inmortalizar en sus canciones todo cuanto decimos, pensamos y creemos"*. El gran George Gershwin le consideró como *"el más grande compositor de canciones de todos los tiempos"*, Jerome Kern concluyó que *"Irving Berlin no tiene un lugar en la música americana: él es la música americana"*.

Irving Berlin fue bautizado como Israel Isidore Baline el 11 de mayo de 1888, y fue uno de los ocho hijos de Moses y Lena Lipkin Baline. Su padre era cantor de una sinagoga, pero procedía de una familia americana, como sucedía con muchas otras familias judías de finales del siglo XIX. En 1893, cuando Berlin contaba sólo cinco años, se establecerían definitivamente en Nueva York, concretamente en Cherry Street. Su padre, que no encontraba un puesto de cantor, tuvo que conformarse con dar lecciones de hebreo para mantener a la familia.

El historiador Philip Furia nos cuenta que el muchacho de ocho años ("Izzy") abandonó la escuela para vender periódicos en el Bowery, pudiendo ya escuchar los éxitos musicales del momento a través de las esntradas de los "saloons" y restaurantes neoyorquinos. El chico cantaba los temas con gracia y sus clientes le daban algunas monedas de propina. Una noche confesaría a su madre que él quería ser cantante en algún espectáculo.

A los 14 años, el joven Berlin sólo tenía una habilidad que le podía permitir sobrevivir en aquel submundo de muchachos sin casa que pululaban por un barrio carente de institución benéfica alguna: cantar. Cuatro años más tarde, encontraría su primer trabajo como pinche de una imprenta musical. A la vez, continuaba cantando en los "saloons" del Bowery, que habitualmente estaban repletos de clientes, como el Tony Pastor's Music Hall en Union Square y el Pelham Cafe en Chinatown. Además de servir bebidas, cantaba graciosas parodias de "blues" haciendo las delicias de los clientes. Paralelamente y según nos cuenta su biógrafo Charles Hamm, en su tiempo libre estudiaba piano de manera autodidacta. En efecto, cuando el bar cerraba bien entrada la madrugada, el joven Berlin se sentaba al piano y ensayaba unas cuantas piezas. Así, ayudado por el pianista del local, escribió su primer boceto de la canción *"Marie From Sunny Italy"*.

Algunas celebridades, como el premio Nobel Rudyard Kipling y el editor musical Max Winslow ya se fijaron en su talento; este último le ofreció un trabajo en la Harry von Tilzer Company. El propio von Tilzer escribió en su autobiografía: *"Max Winslow me cuenta que ha descubierto un muchacho excepcional que escribe muy buenas canciones. Yo le pregunté: ¿quién es? Y me respondió: Irving Berlin. Le dije: ¿cómo puedo contactar con él?, Vd. ya sabe que yo me relaciono con los mejores letristas del país"*. En 1908, cuando Irving tenía 20 años, consiguió un nuevo trabajo en un "saloon" cerca de Union Square. Allí colaboró activamente con otros jóvenes escritores, como Edgar Leslie, Ted Snyder, Al Piantadosi y George A. Whiting.

A partir de aquí, su carrera musical experimentó un ascenso meteórico. En Broadway se hizo famoso con su *"Alexander's Ragtime Band"* y para la compañía de vaudevilles de Oscar Hammerstein escribió docenas de canciones que alcanzaron gran popularidad. Consciente de su éxito, el compositor George Gershwin llegó a decir: *"la primera obra musical auténticamente americana es 'Alexander's Ragtime Band'. Berlin nos ha mostrado el camino"*.

En 1914, Berlin escribió su primera revista musical en forma de "ragtime", con canciones de sofisticado lirismo, impregnadas de un cierto aire modernista, algunas de las cuales, las llamadas "canciones dobles", son contrapuntísticamente muy interesantes, pues enfrentan dos melodías distintas con textos igualmente distintos. En los años siguientes, Berlin simplificó algo su estilo musical en aras de *"llegar al corazón de todos los americanos y acercarme a los más profundos sentimientos del país"*. En 1912 se había casado con Dorothy Goetz, hermana del letrista E. Ray Goetz. Por desgracia, la muchacha falleció seis meses después a causa de unas fiebres tifoideas que contrajo durante la luna de miel en La Habana. Berlin escribió entonces su primera balada, *"When I Lost You"*, de la que se vendería más de un millón de ejemplares.

El 1 de abril de 1917 el Presidente Woodrow Wilson declaró que los Estados Unidos iban a entrar en la Primera Guerra Mundial. Tin Pan Alley afirmó entonces que *"la música es esencial para ganar la guerra"* y Berlin se sumó a esta idea escribiendo *"For Your Country and My Country"*. De hecho, en 1917, encontramos a Berlin en el ejército, donde hizo lo que mejor sabía hacer en ese momento: componer canciones llenas de patriotismo, como las de la revista musical para los soldados titulada *"Yip Yip Yaphank"*, todo un tributo de fervor patriótico dedicado al ejército de los Estados Unidos. Con sus éxitos *"Mandy"* y *"Oh! How I Hate to Get Up in the Morning"*, que él mismo interpretó, recaudó 150.000 dólares para diversos gastos militares. Al concluir la guerra, el general Bell le expresó públicamente su agradecimiento por la colaboración que había prestado. Fue entonces, en 1921, cuando Berlin volvió a Tin Pan Alley y se asoció con Sam Harris para construir el Music Box Theater en el n°239 de West 45th St., donde se interpretaron la *"Music Box Revue"* (entre 1921 y 1925) y *"As Thousands Cheer"* (1933). Todavía se conserva en el recibidor de este teatro una pequeña exposición sobre Berlin.



Dos fotografías de Irving Berlin

Los años siguientes estuvieron plagados de éxitos: *"Lullaby Kid"* (1926), *"What'll I Do?"* (1924), *"Always"* (1925), *"Blue Skies"* (1926), *"Marie"* (1929), *"Puttin' on the Ritz"* (1930), *"Say It Isn't So"* (1932), *"I've Got My Love to Keep Me Warm"* (1937) y *"God Bless America"* (1938), que se cantó en la conmemoración del atentado contra el Pentágono el 11 de septiembre de 2008.

Cuando los Estados Unidos entraron en la Segunda Guerra Mundial tras el ataque a Pearl Harbor en diciembre de 1941, Irving Berlin retornó a la forma de canción patriótica. El Secretario del Tesoro, Henry Morgenthau, le pidió que compusiera una canción para animar a los americanos a comprar bonos de guerra, y escribió *"Any Bonds Today?"*, además de *"Angels of Mercy"* para la Cruz Roja Americana, *"Arms for the Love of America"* para el Departamento de Ordenanzas del Ejército y *"I Paid My Income Tax Today"*, nuevamente para el Tesoro.

Con todo, su aportación más importante a esta guerra fue la revista *"This is the Army"*, estrenada en Broadway y representada más tarde en Washington, D.C. con la asistencia del Presidente Franklin D. Roosevelt. También se pudo ver y oír en muchas bases militares, como las de Londres, el norte de Africa, Italia, Oriente Medio y varios países del Pacífico, en ocasiones muy cerca de los escenarios de conflicto. Siguió *"Annie Get Your Gun"* (1946) y *"Miss Liberty"* (1949), pero ya desde 1922 había compuesto música para el cine de Hollywood, terreno en el que debutó con el film *"Madame Butterfly"*. Escribió música para varias películas en las que intervinieron figuras de la talla de Bing Crosby, Fred Astaire, Judy Garland, Ginger Rogers y Alice Faye, como *"Top Hat"* (1935), *"On the Avenue"* (1937), *"Gold Diggers in Paris"* (1938), *"Holiday Inn"* (1942), *"Blue Skies"* (1946) y *"Easter Parade"* (1948).

Pero quizás su éxito más sonado llegó en 1942 con la canción *"White Christmas"*, uno de los temas más grabados de la historia de la música, que cantó por primera vez Bing Crosby, vendiéndose más de 30 millones de copias y permaneciendo como n°1 en los Pop and R&B Charts durante diez semanas. El single de Bing Crosby se seguiría vendiendo durante más de 50 años. El

crítico musical Stephen Holden dijo de ella que *"la canción evoca una sentida nostalgia, la de quien retrocede a su infancia, sus raíces y aquel cálido hogar en que se celebraba la Navidad de manera entrañable"*. Con *"White Christmas"* Berlin recibió la Medalla de la Academia a la mejor canción original y una de las siete nominaciones para el Oscar que ostentó en su carrera. En los años siguientes, volvió a ser grabada por numerosos artistas, entre ellos, Frank Sinatra, Jo Stafford, Ernest Tubb, The Ravens y The Drifters.

The musical score is for the beginning of the villancico "White Christmas". It consists of five staves: Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The tempo is marked "Slowly with expression" and the dynamic is "mf". The lyrics are in French and English. The French lyrics are: "La nuit est plei - ne de chants joy - eux - Le Lors - que dé - cem - bre lan - çait au vent - L'o -". The English lyrics are: "The sun is shin - ing, the grass is green, - The".

Comienzo del villancico "White Christmas"

Hablando de *"White Christmas"*, el compositor y letrista Garrison Hintz dejaba constancia de que: *"aunque escribir canciones puede ser muy complicado, el resultado final debe ser simple y directo"*. Y añadía: *"teniendo en cuenta que este villancico sólo tiene ocho frases, Mr. Berlin ha sido, con todo, capaz de captar todos los elementos necesarios para vender 100 millones de copias y capturar los corazones del pueblo americano"*.

En 1953, Irving Berlin apoyó la candidatura presidencial del general Dwight Eisenhower, y su canción *"I Like Ike"* se pudo escuchar durante la campaña. En sus últimos años en activo, se hizo más conservador en su manera de concebir la música. Según su hija, *"se encontraba consumido por el patriotismo"*, y él mismo decía con frecuencia que *"mi éxito se lo debo por completo al país que me adoptó"*. Siempre se dedicó en cuerpo y alma a la causa judía, y fue condecorado en 1944 durante la "National Conference of Christians and Jews" por *"aportar a los objetivos de la conferencia las claves para eliminar los conflictos religiosos y raciales"*. En 1949, la "Young Men's Hebrew Association" (YMHA) le galardonó como uno de los doce americanos más decididos en su apoyo a la causa judía.

En el homenaje que se le hizo con motivo de su centenario cumpleaños en mayo de 1988, el violinista Isaac Stern declaró: *"las trayectorias de Irving Berlin y de la música americana están unidas para siempre; la música americana nació en su piano"*. Por su parte, el compositor Sammy

Cahn señaló: *"si un hombre en 50 años de trabajo puede haber escrito seis canciones rápidamente reconocibles, en el caso de Berlin esa cifra puede elevarse a 60"*.

Irving Berlin falleció en Nueva York mientras dormía el 22 de septiembre de 1989 por causas naturales a la edad de 101 años. Fue enterrado en el Woodlawn Cemetery en el Bronx. Tras conocerse su muerte, el Presidente George H. W. Bush dijo de él que fue *"un hombre legendario cuyas palabras y músicas contribuyeron a definir la historia de nuestra nación"*. También el expresidente Ronald Reagan apuntaba: *"Nancy y yo estamos profundamente apenados por el fallecimiento de un hombre con tanto talento, cuyo genio musical ha conmovido a tantos millones de personas y perdurará para siempre"*. Morton Gould, compositor, director y presidente de la "American Society of Composers, Authors and Publishers" (ASCAP), de la cual Berlin fue fundador, dijo: *"lo que más me fascina de este prodigio único es cómo supo cautivar a tanta gente de tan distintas edades durante tantos años. Él hizo sonar nuestros más profundos sentimientos, la felicidad, el dolor, la celebración, la soledad"*. Ginger Rogers declaraba a The Associated Press que *"trabajar con Mr. Berlin ha sido como estar en el cielo"*.

Texto:

The sun is shining,
The grass is green,
The orange and palmtrees sway.
There's never been such a day
In Beverly Hills L.A.
But is December, the twenty fourth,
And I am longing to be up North.

I'm dreaming of a white Christmas
Just like the ones I used to know
Where the treetops glisten,
and children listen
To hear sleigh bells in the snow.

I'm dreaming of a white Christmas
With every Christmas card I write
May your days be merry and bright
And may all your Christmases be white.

El sol brilla,
La hierba es verde,
Los naranjos y palmeras se balancean.
Nunca ha habido un día así
En Beverly Hills, L.A.
Pero es el 24 de diciembre,
Y estoy deseando estar en el Norte.

Sueño con unas Navidades blancas,
Como las que conocí hace tiempo,
En las que las copas de los árboles brillaban
Y los niños escuchaban
El sonido de los cascabeles en la nieve.

Sueño con unas Navidades blancas,
Con cada postal de Navidad que escribo;
Que tus días sean felices y radiantes,
Y que todas tus Navidades sean blancas.

11.

Uno de los grandes maestros de capilla en la Catedral de Segovia fue el autóctono **Jerónimo de Carrión y León** (Segovia, ca.1660 - Segovia, 1721). El P. López Calo cita en su catálogo 73 obras en latín y 497 villancicos sobre textos en lengua vernácula, preferentemente en castellano. Entre las obras en latín, figuran 3 misas, 7 misas y oficios de difuntos, 28 salmos, 6 Magníficats, 12 lamentaciones y 16 motetes, junto con un *Vexilla Régis* de atribución dudosa. Más cuantiosa es su producción de villancicos: 222 al Nacimiento, 219 al Santísimo Sacramento, 20 de Pasión, 27 a la Virgen, 42 a diferentes santos y ocasiones, y un último dudoso dedicado a San Blas (*"Ya el fiel pastor de Sebaste"*). Alicia Lázaro ha editado dos volúmenes con diferentes obras del maestro segoviano. El primero contiene doce villancicos y una lamentación, y el segundo, la Misa de Batalla a 11 con un coro de chirimías, otra lamentación y otros tres villancicos; ambos volúmenes están acompañados de sus respectivas grabaciones musicales.

En relación con la biografía de Jerónimo de Carrión, se sabe poco de sus primeros pasos en la música. Pudo haber nacido hacia 1661, por el hecho de que siendo mozo de coro en 1681 solicitara las ropas negras para asistir a las funciones, lo que solía acontecer al cumplir los 20 años de edad. Sabemos que nació en Segovia por un acuerdo del Cabildo de la Catedral de Mondoñedo (Lugo) del 31 de octubre de 1687 en relación con la oposición al magisterio de dicha catedral al que concurrió el maestro: *"Y luego se pidieron cédulas con los nombres de los opositores, y yo, infra escripto secretario, entregué a cada señor de los referidos tres cédulas con los tres nombres, de Jerónimo de Carrión, natural de Segovia, y de Juan de Aso, asistente en Madrid, y Santiago Blanco, natural de Astorga..."*. A juzgar por lo que se menciona en diferentes actas capitulares, la mala salud debió acompañarle casi toda su vida: en 1682 se le conceden 30 reales de limosna *"para ayuda de los gastos de la enfermedad que padece"* y dos años después otros 100 reales con el mismo fin.

En 1687, Carrión obtiene el magisterio de Mondoñedo ganando por un voto de diferencia a Juan de Aso, que provenía de Madrid. Allí estuvo dos años hasta que en 1690 ganó el magisterio de la Catedral de Ourense, puesto que ocuparía unos pocos meses, pues José Martínez de Arce, maestro de capilla en la Catedral de Segovia, había comunicado al Cabildo su intención de marchar a Valladolid, quedando con ello su plaza desierta. Carrión volvió a ganar esta tercera oposición, ocupando el puesto con media ración y un salario de 150 ducados, y teniendo además el cometido de enseñar a los mozos de coro. Ocupó este magisterio durante 30 años, sin que se encuentre acta capitular alguna que informe de la más mínima desavenencia con los músicos o el Cabildo. Todo lo más, las actas reflejan su participación en diversos tribunales de oposiciones para plazas de músicos. Por el contrario, las referencias a su precario estado de salud son constantes; en 1718 examinó a un aspirante a "comendador del coro", un sochantre que estaba facultado para dirigir el coro, y ese mismo año pide una "recreación", es decir, un permiso por enfermedad que le concede el Cabildo *"habiéndose primero leído la certificación jurada por el médico que le asiste"*. Un año más tarde, el Cabildo le vuelve a conceder un permiso idéntico "por unanimidad", lo que refleja sin duda que se encontraba bastante mal. Estos permisos son ya continuos durante los últimos meses de su vida. El 13 de enero de 1721 consta su última intervención como músico reflejada en actas: un examen a un tiple. El 4 de julio el médico le manda *"mudar aires, para ver si por este medio podía mejorar su salud"*. El 6 de agosto el canónigo doctoral leyó durante el Cabildo su testamento en el que se mencionaban *"todos los papeles músicos, obras de su mano, que dejaba puestos en limpio y que los borradores los dejaba al convento de San Jerónimo"*. En ese mismo Cabildo también se habló de la necesidad de cubrir la plaza que dejaba vacante; su sucesor sería Andrés de Algarabel y Arroyo.

Su obra puede considerarse como uno de los puntos culminantes del Barroco de España e Hispanoamérica. Todos los rasgos que informaron el estilo español diecisietesco están aquí presentes, si bien con un matiz dieciochesco crucial, cual es el de la utilización de instrumentos solistas y coros instrumentales. La solemnidad en las líneas melódicas y la esmerada técnica en la imitación contrapuntística no le resultaron incompatibles con giros melódicos más novedosos y armonía más audaz. Además, Carrión recurrió mucho más al tono a solo que Irizar, lo que nos ha llevado a transcribir varias obras suyas de este tipo, en las cuales la delicada elaboración de las líneas melódicas queda puesta de manifiesto de forma más evidente. Con todo esto, se produce en su música una curiosa mezcla de expresividad y sobriedad, tan característica de la música española de finales del siglo XVII y comienzos del XVIII.

Muy sugerente tanto por la música como por el precioso texto en asturiano, es el "quatro" *"¿Cómo van los asturianos alegres hacia el portal!"*. Escrito enteramente en compasillo,

comienza, al igual que algunos de los villancicos que acabamos de comentar, con una introducción de dos coplas, a la que sigue un colorido estribillo lleno de ritmo en lo musical y onomatopeyas en lo literario. Una vez más, el texto, especialmente el de las cinco coplas, está lleno de matices naïves, mucha ternura e historias de gran ingenuidad. La repetición de diseños muy regulares en forma de incisos obstinados se presta a un acompañamiento percusivo que ha de tener notoriedad. En el estribillo, se intercalan solos muy breves, donde los herreros asturianos muestran todas sus buenas intenciones para proteger a la divina familia. Como la introducción está formulada bajo la forma de una narración externa en castellano, presentamos la traducción del estribillo y las coplas.

Introd.º AA. *M.º Carrión*

1. Como van los Astu rianos Alegros a zia el Portal Segun la bulla q. traen. vna herreria a pa
 2. Aunq. ven que entre desvelos El niño durmiendo esta el suspenderlos sera. machacax en fiero frio

1. zeca Segun la bulla que traen. vna herreria a parece Segun la bulla que traen.
 2. frio el suspenderlos sera. machacax en fiero frio el sus pen de los sera.

Estrib.º AA.

se zuecos de Avinyu e de Caldeax Cantax y trabayax Can ~ trabayax.

La breemule vna ariax a olapax los fieros no hazan falta que hazta ay. Cantax y trabayax y traba
 yax. Cantax y traba yax y trabayax ~ e dando Cada v no su golpe a cumbar a xuey a meo
 chi cu el tin tintan el cu curzar tintin tantan cu cu Caldeax zuzu e todus ala paz

Jerónimo de Carrión: "¡Cómo van los asturianos alegres hacia el portal!"
 (Particela de tiple 1º, Catedral de Segovia E:SE 26/13)

Texto:

Introducción:

1. ¡Cómo van los asturianos
 Alegres azia el Portal!
 Según la bulla que traen,
 Una herrería parece.
2. Aunque ven que entre desvelos
 El Niño durmiendo está,
 El suspenderlos será
 Machacar en hierro frío.

Estribillo:

Ferreros de Aviyés e de Candás,
 Cantar y trabayar.
 E, ¿qué hemus de fazer con tantu afán?
 Labrémusle unas armas a o rapaz.
 La fragua está encendida,
 Martierus aquí estang,
 Los fierrus no harán falta,
 Que hartus ay.
 Cantar y trabayar.
 E dando cada uno
 Sus golpes a cumpás,
 Arruye a meo chicu
 El tin, tin, tan; el cis, cis, zas.
 E todus a la par,
 Soprar, rociar, forxar, caldear,
 Tin, tin, tin, tin, tan, tan, tan, tan,
 Cis, cis, cis, cis, zas, zas, zas, zas.
 Fagamus lu primeyru
 De todo un espaldar.
 Bieng dizes, que pur zaga
 Muchus traydores fai.
 A tiro de pistola,
 Un peto le labrad,
 El Diabro funda
 A quantus quisiérenle tirar.

Coplas:

1. Un morriyón de fierru bieng coulado
 A meu tamaño avemus de forxar
 Para la su cabeza, que la nuessa
 Guardada con la suya bieng está.
 Campañas de Belén meo chicu mora,
 ¡Por Dios! a mí me face lagrimar,
 Que es Principín de Asturias ternecitu
 Y el friu puedi acerle replachar.
 E todus a la par,
 Soprar, rociar, forxar, caldear,
 Tin, tin, tin, tin, tan, tan, tan, tan,
 Cis, cis, cis, cis, zas, zas, zas, zas.
 2. Hémusle de facer una escupeta,
 Ríamola ansí mi abuelo e mio pa;
 Ella ha de ser tan llarga que seus tiros
 Lleguen de Cantaluña a Portugal.
 Confunda vos el Demo, formingones,
 Que más queréis reyertas que non paz;
 De uba en agraz nunca salió bueng vino,
 Nen vana espiga nunca dio bueng pang.
 E todus a la par...
 3. Un broquelón con su llanternu en mediu
 Quantu más cedo le hemos de labrar,
 Para lu defender de gente vizca
 Que a un tiempo miran para arí y acá.
 Aunque a este lirio cerquen las espinas,
 Cérquenle baryonetes aora asaz,
 Ynda que dixo un cura de Loarca
 Que el pao e cuchillo lo remediara.
 E todus a la par...

Estribillo:

Herreros de Avilés y de Candás,
 Cantad y trabajad.
 Y, ¿qué hemos de hacer con tanto afán?
 Labrémosle unas armas al rapaz.
 La fragua está encendida,
 Los martillos aquí están,
 Los hierros no harán falta
 Que los hay en cantidad.
 Cantad y trabajad.
 Y dando cada uno
 Sus golpes a compás,
 Arruye a mi Niño
 El tin, tin, tan; el cis, cis, zas.
 Y todos a la vez,
 Soplad, rociad, forjad, caldead,
 Tin, tin, tin, tin, tan, tan, tan, tan,
 Cis, cis, cis, cis, zas, zas, zas, zas.
 Hagamos, lo primero
 De todo, un espaldar.
 Bien dices, que por la espalda
 Asoman muchos traidores.
 Para el tiro de pistola,
 Labradle un peto;
 El diablo confunda
 A cuantos le quieran disparar.

Coplas:

1. Un morrión de hierro bien colado
 A mi tamaño hemos de forjar
 Para su cabeza, que la nuestra
 Guardada con la suya bien está.
 En las campañas de Belén mi Niño mora,
 ¡Por Dios!, que me hace llorar,
 Que es Principín de Asturias tiernequito
 Y el frío puede hacerle tiritar.
 Y todos a la vez,
 Soplad, rociad, forjad, caldead,
 Tin, tin, tin, tin, tan, tan, tan, tan,
 Cis, cis, cis, cis, zas, zas, zas, zas.
 2. Hémosle de hacer una escopeta,
 Como la harían mi abuelo y mi padre;
 Ha de ser tan larga que sus tiros
 Lleguen de Cataluña a Portugal.
 El demonio os confunda, hormigones,
 Que más buscáis reyertas que paz;
 De uva sin madurar nunca salió buen vino,
 Ni vana espiga nunca dio buen pan.
 Y todos a la vez...
 3. Un broquelón con su linterna en medio
 Le hemos de labrar cuanto antes,
 Para defenderle de la gente bizca
 Que a un tiempo mira para allí y para acá.
 Aunque a este lirio cerquen las espinas,
 Cérquenle ahora bayonetas en cantidad,
 Aunque dijo un cura de Luarca
 Que el palo y el cuchillo lo remediara.
 Y todos a la vez...

4. Unos almirezones a quien riaman
Morteyros en languaxe menlitar,
Para que escupa bombas en aquellus
Que al escacharlus digan: "nong bon va".
A la fermosa may del meu chicu,
Dous pistolines hémusla de dar,
Para que a lus rebeldes y herexazus
A su calcañu veyá espatarrar.
E todus a la par...

5. Vamus, pues, trabayandu, meus homes,
Que noso Principín parecerá
Al que allá en Cobadonga, Virxen Santa,
Matou con pocus a enemigos más.
Reycen los frayres e las monxas reycen,
E ynda los cregos reycen a la par,
Que el chicu face todo lo que le cumpre,
Y a nos mos toca con el mazo dar.
E todus a la par...

4. Unos almirezones que llaman
Morteros en lenguaje militar,
Para que escupa bombas en aquellos
Que al escacharlos digan: "no va bien".
A la hermosa Madre de mi Niño
Hémosla de dar dos pistolines,
Para que vea cómo los rebeldes y herejes
Se despatarran a sus pies.
Y todos a la vez...

5. Vamos, pues, trabajando, señores míos,
Que nuestro Principín se parecerá
Al que allá en Covadonga, Virgen Santa,
Mató con pocos a muchos enemigos.
Recen los frailes y las monjas,
Y también los clérigos recen a la vez,
Que el Niño hace todo lo que le compete,
Y a nosotros nos toca con el mazo dar.
Y todos a la vez...

12.

Se considera a **Franz Xaver Gruber**, nacido el 25 de noviembre de 1787 en Unterweizburg, en el municipio de Hochburg-Ach en Austria, y fallecido el 7 de junio de 1863 en Hallein, como el compositor del famoso villancico "*Noche de paz*". Sin embargo, su figura está inevitablemente unida a la del letrista de este villancico, **Joseph Mohr**. Cada pueblo tiene sus propios cantos navideños y confiere a sus villancicos su propio sentimiento. Sin embargo, hay una canción que se canta durante la Navidad en casi todo el mundo y en todas las lenguas: "*Noche de paz*". Podríamos evocar la historia de esta canción como la de un cuento de hadas, pero la realidad es muy distinta, habla de miseria, de marginación y enfermedades, aunque, algunas veces, también de vidas colmadas de sorpresas y casi de milagros.

El 11 de diciembre de 1792, un año después de la muerte de Mozart, nació en Salzburgo un niño muy pobre. Era el tercer hijo de Anna Schoiber, una costurera que remendaba y cosía calcetines. Su padre era un soldado llamado Joseph Mohr, que dió su nombre al hijo antes de desertar y desaparecer, dejando en la miseria a la familia. Las autoridades de la ciudad de Salzburgo consideraron que tres hijos ilegítimos eran demasiado. Anna Schoiber fue condenada a pagar una multa de 9 florines. Cuando se recuerda que en aquella época un buey costaba 12 florines, se puede comprender que la pobre costurera nunca hubiera podido reunir tanto dinero, por lo que tenía que pagar con la cárcel. Pero en aquel momento surgió la salvación en la persona de Joseph Wohlmuth, un hombre que estaba dispuesto a pagar la multa a condición de que pudiera ser el padrino del pequeño Joseph. Como Wohlmuth era el verdugo de la ciudad de Salzburgo y en consecuencia le estaba prohibido entrar en una iglesia, para el bautizo del niño mandó a su cocinera para sustituirle en la ceremonia. Así comenzó la difícil existencia del niño Joseph Mohr, sin padre, con su madre y sus dos hermanos en la miseria, y además con un padrino que era verdugo. La familia vivía cerca del Monte de los Capuchinos en un apartamento invadido por la humedad. Esta situación fue el origen de la tuberculosis que padeció Joseph. En condiciones tan precarias, y en el Salzburgo de comienzos del siglo XVIII, era imposible prever un buen futuro para un niño que ni siquiera tuvo la posibilidad de aprender un oficio. Muchas veces, sentado en la escalera de la casa, Joseph pensaba cantando en voz alta.

El maestro del coro de la Catedral de Salzburgo descubrió aquella voz y convenció a la madre para que su hijo pudiera entrar a la cantoría de la Catedral. Se abrían así las puertas para el comienzo de una vida nueva. Pero una gota de amargura transformó aquella felicidad. En los registros de la escuela, Joseph Mohr fue declarado huérfano. Se pensaba que la inhumana medida convenía a su protección porque los hijos de madre soltera eran inadmisibles en cualquier lugar. Joseph se vió obligado incluso a negar a su madre cuando la veía pasar en la calle.

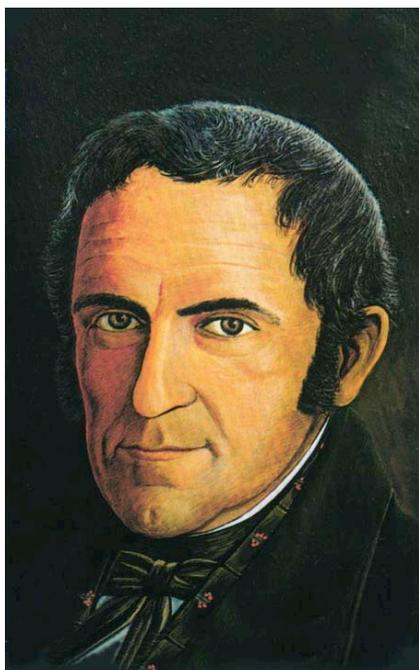
No obstante, a los 7 años de edad, Joseph tocaba el violín y cantaba en el coro de la Iglesia de San Pedro. En 1810 estudiaba filosofía y se preparaba para el sacerdocio. Un año más tarde entraría al seminario. El 15 de julio de 1815, en ceremonia solemne celebrada en la Catedral de Salzburgo, Joseph recibió las sagradas órdenes. Poco tiempo después, el nuevo sacerdote, con sentimientos dispares, supo que tenía que presentarse para ocupar el cargo de vicario en Mariapfarr, la pequeña aldea donde había nacido su padre. Joseph presentía que allí se encontraría con algunos parientes y se vería obligado a salir de su anonimato como huérfano. El pueblo estaba situado a más de 1.000 metros de altitud y sólo en verano era accesible por un puerto de montaña. Las largas marchas por los bosques y prados alpinos, el aire puro y la vida sencilla y sana, hicieron desaparecer casi por completo sus dolencias pulmonares. Joseph Mohr conoció en Mariapfarr a su abuelo. Era un anciano sabio conocedor de todas las tradiciones y de la vida de los campesinos de la región. Nadie interrogó a Joseph sobre sus orígenes. Todos lo aceptaron como cura y nieto del viejo Mohr.

Langsam. *Weihnachtslied.*

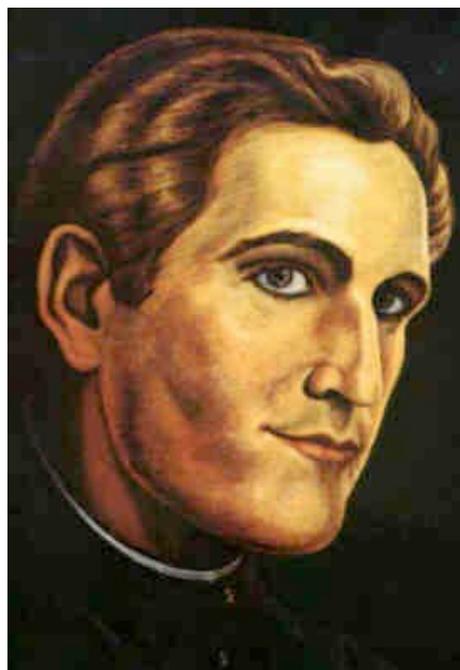
The image shows a handwritten musical score for a Christmas carol. The title is "Weihnachtslied." and the tempo is "Langsam." The score is written for several instruments and voices: Horn in D, Violin I and II, Violoncello, Soprano and Alto voices, and Organ. The organ part is figured. The vocal line includes the following German lyrics: "In der Stille der Nacht, alle still, wir sind so still, wie die Engel, die sing'nen, so die Engel, die sing'nen." The score is a copy of the original manuscript.

Copia autógrafa de "Noche de paz" por Franz Xaver Gruber. Está escrita para trompa en re, dos violines, violoncello, dos voces (cantus y alto) y órgano con cifrado.

En su parroquia Joseph vivió unas navidades extraordinarias. Se dió cuenta de que con instrumentos sencillos de cuerda y punteo y con canciones populares se podía participar en fiestas alegres que invadían los corazones de calor y caridad. Es posible que que en aquella atmósfera, tan diferente a la de la Catedral de Salzburgo, naciera la primera semilla de la poesía de *"Noche de paz"*. En efecto, cuando todos los fieles salían de la iglesia, los ayudantes de la misa encendían con las velas del pesebre las linternas que iluminaban los largos senderos que conducían a la casas. *"Noche silenciosa y santa. Todos duermen. Sólo velan los santos padres. El gracioso Niño de cabellera rizada duerme en la paz celestial"*. Así comienza la primera estrofa de la poesía que escribió Joseph Mohr.



Franz Xaver Gruber



Joseph Mohr

Recientemente se ha encontrado en Salzburgo un facsímil del villancico para dos voces y guitarra con letra de Joseph Mohr, melodía de Franz Xaver Gruber y fecha del año 1818. Fue el año en que terminó la guerra de Austria. Joseph Mohr mostró su carácter humanitario, pero una vez más cayó enfermo de los pulmones. Después de un tiempo de convalecencia en Salzburgo, Joseph se dió cuenta de que ya no era posible vivir en las montañas. Como vicario encontró una nueva parroquia, 20 km. al norte de Salzburgo, en las orillas del río Salzach en el pueblo de Oberndorf. Allí conoció al maestro Franz Xaver Gruber, organista y músico. Los dos amigos comenzaron a hacer música tanto doméstica como para la iglesia. Joseph Mohr sintió una gran felicidad al volver a encontrar el río y los bosques que le traían recuerdos de su juventud. Era muy aceptado entre los fieles, pero el cura titular del pueblo sintió celos por los éxitos espirituales de su joven ayudante. Descubrió su origen de hijo ilegítimo y comenzó a amargarle la vida. En la Navidad de 1818, su maestro y amigo, Franz Xaver Gruber, trató de lograr la reconciliación entre el cura y Joseph organizando una velada navideña. Joseph buscó los versos de la poesía navideña de Mariápfarr y los dos amigos compusieron la pieza. Así, el 25 de diciembre de 1818, nació el villancico que hoy se canta en todo el mundo. Joseph Mohr murió en Wagrain el 4 de diciembre de 1848, tan pobre como había llegado al mundo. Había gastado su dinero en la fundación de una escuela para hijos de los pobres de su parroquia.

Y llega por fin la hora de hablar del compositor de esta bella obra, **Franz Xaver Gruber**, quien era hijo de un humilde cestero cuya pretensión no era otra que la de que su hijo siguiera sus pasos. Pero el joven Franz se mostraba vivamente interesado por la música, y recibía lecciones a escondidas de su padre con el organista Georg Hartdobler en la iglesia de Burghausen. Cuando falleció su maestro, Gruber le sustituyó en su puesto. En 1807 nuestro compositor aceptó un puesto de maestro en Arnsdorf, donde también pudo trabajar como organista y sacristán. A partir de 1816 empezó a intervenir periódicamente como organista en la iglesia de San Nicolás de Oberndorf, población cercana a Salzburgo, un puesto que se encontraba vacante.

En Oberndorf Gruber coincidió con quien sería su gran amigo, Joseph Mohr, quien le propuso una letra para escribir el conocido villancico que nos ocupa. El poema de Mohr se titulaba "*Stille Nacht! Heilige Nacht!*", al que Gruber puso música para dos voces, coro y guitarra. Lo hizo en un solo día, de modo que pudo escucharse en la misa de medianoche celebrada en San Nicolás. La congregación recibió la obra con "un gran aplauso", pero el éxito de la canción y su viaje por todo el mundo no comenzarían hasta el año siguiente, cuando el organero Karl Mauracher visitó la iglesia de San Nicolás para llevar a cabo los trabajos de mantenimiento del órgano. Mauracher se llevó una copia del villancico y la divulgó entre varias familias de cantantes que él conocía, como los Ziller, los Strasser y los Rainer. Estos últimos la cantaron en Rusia en 1822 ante el zar Alejandro I, y los Strasse la llevaron a los Estados Unidos en 1839.

"*Noche de paz*" se publicó por vez primera en 1819, aunque no falta quien opina que estaba inspirada en un canto tradicional tirolés, mientras otros atribuyen la melodía a Michael Haydn. Gruber guardó silencio a este respecto hasta 1855, cuando publicó una versión corregida del texto de Mohr junto con la melodía original, ahora sí por primera vez con su nombre como único compositor. Con todo ello, él ya se había trasladado de Oberndorf a Laufen y más tarde a Bergdorf, siempre ocupando puestos docentes. Por último, en 1833 ocupó el puesto de director de coro y organista en la iglesia de Hallein hasta su muerte a los 76 años.

Sin duda, Gruber fue un compositor prolífico. En 1989 se publicó un catálogo temático de sus manuscritos que incluye 58 misas, 17 Requiem, varias piezas para el propio de la misa (Introito, Gradual, Ofertorio y Comunión), un Te Deum, varias letanías, 35 canciones tanto sacras como profanas, piezas para órgano y un tratado de órgano. También escribió música de baile y un sinfín de arreglos de melodías populares tomadas de diversas óperas. Pero es este villancico su obra más renombrada y la que le ha consagrado en la historia de la música; hay dos museos dedicados a su persona en Arnsdorf y Hallein, y una capilla en honor del villancico que se inauguró en Oberndorf en 1937.

"Aula Boreal" interpreta en este concierto una nueva armonización de este famoso villancico a cuatro voces en forma de "quatro" español, con el texto tradicional en castellano, no basado en una traducción literal del original. Se la adjuntamos completa en este programa, para que puedan leerla y, ¿por qué no?, se animen a cantarla con nosotros.

Texto:

1. Noche de Dios, noche de paz,
Claro sol brilla ya,
Y los ángeles cantando están:
¡Gloria a Dios, gloria al Rey celestial!
Duerme el Niño Jesús.

2. Noche feliz de Navidad,
Viene Dios a salvar,
Nochebuena que alumbra el amor
El misterio escondido de Dios,
Duerme el Niño Jesús.



Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo

Zorionak eta Urte Berri On

Merry Christmas and Happy New Year

Fröhliche Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr

Joyeux Noël et Bonne Année

Bon Nadal i Felic Any Nou

Bon Nadau e Erós An Nau

Bo Nadal e feliz aninovo

Felices navidaes y prósperu añu nuevu

Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Kala Christougenna Kieftihismenos O Kenourios Chronos

С Рождеством!

